

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Tuja pravna terminologija - angleščina
Course title:	Foreign Legal Terminology - English

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enoviti magistrski študijski program Pravo		Drugi	četrty
Integrated master study programme Law		Second	Fourth

Vrsta predmeta / Course type	Obvezni predmet / Mandatory course
------------------------------	---

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
60	30				90	6

Nosilec predmeta / Lecturer:	izr. prof. dr. Matej Accetto
------------------------------	------------------------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures:	Angleški (in mestoma slovenski)
	Vaje / Tutorial:	Angleški

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoj za vključitev v delo: sposobnostbralnega razumevanja ter pisnega in ustnega izražanja v angleškem jeziku (zadostuje znanje angleščine, pridobljeno v okviru pouka jezika na osnovni in srednji šoli, ali temu ustrezno znanje).

Prerequisites:

Prerequisites are the ability to read and communicate both in writing and orally in English (the preconditions are satisfied by the level of knowledge obtained in the course of primary and secondary education or its equivalent).

Vsebina:

NB. Vsebina predmeta zajema naslednje teme, čeprav niso vse poudarjene v enakem obsegu in tudi ne vedno obravnavane v enakem vrstnem redu. V smislu organizacije predavanj je osrednji poudarek predvsem na tretjem sklopu spodaj navedenih vsebin (torej na organizaciji posameznih predavanj v smislu pregleda temeljnih pravnih panog), medtem ko so nekatere druge vsebinske teme po organizacijski plati zaobjete v različnih predavanjih skozi celoten semester (recimo sklopi 1, 2 in zlasti 4 – skozi celotni semester

Content (Syllabus outline):

NB. The course comprises the following themes, albeit not all are explored in the same depth and not always in the same order. As far as the organisation of the classes is concerned, the main focus is on the third head as outlined below (i.e., on organising individual classes so as to cover all the fundamental legal disciplines), while other substantive themes are covered in various classes throughout the semester (notably themes under heads 1, 2 and 4 – throughout the semester the class reads and analyses various legal texts in English).

se berejo in analizirajo različna pravna besedila v angleščini). Vsebinski sklopi so naslednji:

1. Razumevanje pravnega izrazja

1. 1. Koncept pravnega jezika
1. 2. Funkcije pravnega jezika
1. 3. Izziv pravnih besedil za medjezikovno posredovanje

2. Temelji angleške pravne terminologije

2. 1. Razvoj angleškega prava in pravne angleščine
2. 2. Značilnosti angleškega prava in vpliv drugih velikih pravnih jezikov (latinskega, francoskega in nemškega)
2. 3. Vloga angleščine kot globalnega pravnega jezika

3. Angleška pravna terminologija temeljnih pravnih panog

3. 1. Ustavno pravo
3. 2. Civilno pravo (zlasti pogodbeno pravo)
3. 3. Kazensko pravo
3. 4. Evropsko pravo
3. 5. Mednarodno javno pravo
3. 6. Pravoznanstvo
3. 7. Pravo varstva človekovih pravic

4. Struktura in značilnosti besedil pravnih aktov v angleščini

4. 1. Državne ureditve
4. 1. 1. *Splošni pravni akti*
4. 1. 2. *Sodbe*
4. 1. 3. *Pogodbe in druga besedila zasebnega prava*
4. 2. Evropsko pravo
4. 2. 1. *Primarna zakonodaja EU*
4. 2. 2. *Sekundarna zakonodaja EU*
4. 2. 3. *Sodbe Sodišča Evropske unije*
4. 2. 4. *Akti Sveta Evrope*
4. 3. Mednarodno javno pravo
4. 3. 1. *Mednarodno pogodbeno pravo*
4. 3. 2. *Sodbe Meddržavnega sodišča*

5. Angleščina kot jezik znanstvenih pravnih besedil

5. 1. Razumevanje in uporaba pravnih razprav v angleščini
5. 2. Pisanje pravnih razprav v angleščini

6. Pravno prevajanje

6. 1. Kleči pravnega prevajanja
6. 2. Orodja in osnove pravnega prevajanja

7. Dodatek: Pogajanja in analitične metode

7. 1. Pogajalske zakonitosti in tehnike
7. 2. Strateško odločanje za pravnike

The substantive themes discussed are the following:

1. Understanding legal terminology

1. 1. The concept of legal language
1. 2. The functions of legal language
1. 3. The challenge of legal texts for interlingual mediation

2. The fundament(al)s of legal terminology

2. 1. The development of English law and legal terminology
2. 2. The characteristics of English law and the influence of other notable legal languages (Latin, French and German)
2. 3. The role of English as a global legal language

3. English legal terminology of fundamental legal disciplines

3. 1. Constitutional law
3. 2. Civil law (in particular contracts)
3. 3. Criminal law
3. 4. European law
3. 5. Public international law
3. 6. Jurisprudence
3. 7. Human rights law

4. The structure and linguistic characteristics of legal acts in English

4. 1. National legal orders
4. 1. 1. *General legal acts*
4. 1. 2. *Judgments*
4. 1. 3. *Contracts and other texts in the area of private law*
4. 2. European law
4. 2. 1. *EU primary legislation*
4. 2. 2. *EU secondary legislation*
4. 2. 3. *Judgments of the EU Court of Justice*
4. 2. 4. *Acts of the Council of Europe*
4. 3. Public international law
4. 3. 1. *Codifications of international law*
4. 3. 2. *Judgments of the International Court of Justice*

5. English as the language of scientific legal texts

5. 1. Understanding and use of academic legal texts in English
5. 2. Academic legal writing in English

6. Legal translation

6. 1. Challenges of legal translation
6. 2. Tools and fundamentals of legal translation

7. Add.: Negotiation and analytical methods

7. 1. Negotiating rules and techniques
7. 2. Strategic decision-making for lawyers

Temeljni literatura in viri / Readings:

Helen Gubby, English Legal Terminology: Legal Concepts in Language (BJU - Boom Juridische Uitgevers, Haag 2008)

Heikki E. S. Mattila, Comparative Legal Linguistics (Ashgate, Aldershot in Burlington 2006)

Rupert Haigh (ur.), Legal English (Routledge Cavendish, London 2004)

Primarno pa: posebej za predmet pripravljena in študentom prosto posredovana gradiva, navodila za pripravo na študij ter glosar 1000 izbranih angleških pravnih izrazov z opredelitvami in prevodi. [Primarily: course materials prepared specifically for the purposes of the course and made freely available to students, including readings, instructions for class preparation and a glossary of 1000 English legal terms with definitions and translations.]

Cilji in kompetence:

Poznavanje temeljev angleške pravne terminologije z ustreznim razumevanjem osrednjega pravnega izrazja in konceptov ustavnega, civilnega, kazenskega, mednarodnega in evropskega prava.

Zmožnost uporabe in pravilnega razumevanja različnih pravnih aktov in znanstvenih besedil v angleškem jeziku.

Seznanjenost s temeljnimi vidiki in terminološkimi razlikami med poglavitnimi relevantnimi pravnimi redi (Evropska unija, Velika Britanija in ZDA).

Osnovna sposobnost prevajanja in sestavljanja pravnih besedil v angleščini.

Objectives and competences:

Acquired knowledge of the fundamentals of English legal terminology with a suitable understanding of the core legal terms and concepts of constitutional, civil, criminal, international and European law.

The ability to use and correctly understand legal acts and doctrinal texts in English.

Familiarity with the fundamental aspects and terminological differences between the notable relevant legal orders (European Union, United Kingdom, United States).

The basic ability to translate and compose legal texts in English.

Predvideni študijski rezultati:

S predmetom bo študent pridobil poznavanje poglavitnih značilnosti angleške pravne terminologije v pravnih ureditvah, ki temeljijo na ali uporabljajo angleški jezik (Velika Britanija, ZDA, evropsko in mednarodno pravo).

Obenem bo pridobil tudi temeljna znanja o vsebinskih in terminoloških razlikah med posameznimi sistemi ter slovensko ureditvijo, posledično pa tudi sposobnost prepoznavanja pasti pri prenašanju ali prevajanju pravnih konceptov med posameznimi jeziki.

Študent bo osvojil osnovno pravno izrazje, poleg tega pa tudi sposobnost razumevanja in uporabe različnih vrst pravnih besedil v angleškem jeziku.

Med praktičnimi znanji bo poleg tega študent ob uspešno opravljenih študijskih obveznostih dobil osnovna znanja pisanja pravnih besedil v angleškem jeziku in pravnega prevajanja.

Predmet angleške pravne terminologije po pomenu sledi pomenu angleškega jezika kot globalnega pravnega jezika. Poznavanje

Intended learning outcomes:

The course is intended to equip the student with the knowledge of principal features of English legal terminology in those legal orders that are based on or are using English (United Kingdom, United States, European and international law).

It is also intended that the student will acquire a basic knowledge on the substantive and terminological differences between these individual legal orders and the Slovenian legal order, and consequently also be able to deal with the challenges in transposing or translating legal concepts between individual languages.

The student will acquire basic legal terminology, as well as the ability of understanding and using various types of legal texts in English.

In addition, as practical competences, a student who will successfully meet the study requirements will acquire basic skills of writing legal texts in English and of legal translation.

The course on English legal terminology is designed with a view to the significance of English as a global legal language. Knowing English legal terminology is thus an integral part

angleškega pravnega izrazja je tako danes ključnega pomena za vsakega pravnika, še toliko bolj pa za tiste pravnike, ki se pri delu srečujejo s primerjalnimi ali mednarodnopravnimi vidiki. Poznavanje angleškega pravnega izrazja je skoraj neizogibno na področju mednarodnega prava in pogosto tudi pri zasebnopravnih poslih. Poleg tega je angleščina danes vsaj dejansko tudi prvi jezik EU, katere članica je Slovenija, s tem pa vse koreniteje posega tudi na skoraj vsa tradicionalno »domača« področja pravnega dela.

Predmet študenta spodbuja k širšemu dojetanju in razmišljanju o pravu, pa tudi njegovi širši družbeni vlogi in pogojenosti. S študijem omenjenih pravnih ureditev študentu prikaže drugačno zasnovo prava, ki je v vseh omenjenih panogah bistveno drugačna od slovenske (ob upoštevanju dihotomije kontinentalno / anglosaško pravo ter posebnosti evropskega in mednarodnega prava). Obenem pa s tovrstno relativizacijo pravnih konceptov študent pridobi tudi boljši občutek za pomen vsebinske presoje in natančne uporabe pravnih izrazov.

Predmet je po svojem bistvu namenjen kot pouk prenosljivih spretnosti. Poznavanje angleškega pravnega izrazja, sposobnost razumevanja in uporabe pravnih besedil ter osnovne veščine pravnega prevajanja so spretnosti, ki bodo do izraza prišle pri vsakršnem kasnejšem pravnem delu.

of the competences of every lawyer, and all the more those whose work will include comparative or international legal aspects. Knowing English legal terminology is almost inevitable in the area of international law, and often also in the operation in the area of private law. In addition, English has become a de facto central language of the European Union, of which Slovenia is a Member State, and consequently also increasingly impacts many of the traditionally "domestic" areas of legal profession.

The course is designed so as to encourage the student to contemplate the broader context of the law, including its broader social role and conditioning. Through studying the stated legal orders, the student is confronted with a different conception of the law that is substantially different from the Slovenian legal order in all legal areas (noting the dichotomy of continental and common law systems as well as the peculiarities of European and international law). At the same time, confronting the relative nature of legal concepts also equips the student with a better grasp of the significance of substantive assessment and precise use of legal terms.

In its essence, the course is intended to serve as the learning of transferable skills. Familiarity with English legal terminology, the ability to understand and use legal texts and the basic skills of legal translation are seen as skills that will be of use in any later legal profession.

Metode poučevanja in učenja:

Interaktivna predavanja in seminarji ter vaje, vedno s predpripravo.
Branje, prevajanje in razlaga pravnih besedil.
Reševanje pripravljenih spletnih kvizov in vprašalnikov (doma in v učilnici).
Sodelovanje v simulacijah pogajalskih situacij.

Learning and teaching methods:

Interactive lectures and seminars as well as exercises, always with preparations for class.
Reading, translating and interpreting legal texts.
Completion of pre-prepared online quizzes and questionnaires (at home and in class).
Participation at negotiation simulations.

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /

Weight (in %) Assessment:

Pisni izpit Ustni izpit Pozitivno ali pogojno pozitivno opravljen pisni izpit je pogoj za pristop k ustnemu delu izpita. Izpit se oceni z ocenjevalno lestvico od 5 do 10: od 6-10 (pozitivno) oziroma 5 (negativno), ob upoštevanju Statuta UL in pravil Pravne fakultete.	80% 20%	Written exam Oral exam A passing (or conditionally passing) grade in the written part is a precondition to take the oral part of the exam. The exam is graded using the grading scale of 5 to 0: grades 6-10 (as passing grades) and 5 (as a failing grade), in line with the University Statute and the rules of the faculty.
--	------------	---

Reference nosilca / Lecturer's references:

ACCETTO, Matej. The meaning(s) in law and language. V: GRUNTAR JERMOL, Ada (ur.). (Zwischen) Sprache und Recht = (Entre) la langue et le droit, (Linguistica, ISSN 0024-3922, 53, 2). Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete: = Presses scientifiques de la Faculté des Lettres. 2013, letn. 53, št. 2, str. 237-252. [COBISS.SI-ID 53641314]

ACCETTO, Matej. Pravo polje, jezik na njem kramp, lopata? : razmislek o pomenu in problemu jezika kot orodja prava. V: JEMEC TOMAZIN, Mateja (ur.), et al. Med jasnostjo in nedoločenostjo : pravna terminologija v zgodovini in praksi, (Zbirka Pravna obzorja, 54). 1. natis. Ljubljana: Lexpera, GV založba: Pravna fakulteta. 2019, str. 407-434, 454, 483. [COBISS.SI-ID 16679505]

ACCETTO, Matej. Constitutional courts and EU law. V: AMARAL, Maria Lúcia (ur.). Estudos em homenagem ao Conselheiro Presidente Rui Moura Ramos. Coimbra: Almedina. 2016, str. 767-800. [COBISS.SI-ID 15934289]

ACCETTO, Matej. Pravno prevajanje in večjezična ureditev : med verodostojnostjo besedila in avtoriteto prevajalca [*Legal translation and multilingual regulation: Between the authenticity of the text and the authority of the translator*]. V: LEDINEK, Nina (ur.), ŽAGAR, Mojca (ur.), HUMAR, Marjeta (ur.). Terminologija in sodobna terminografija. Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU, 2009, str. 291-300. [COBISS.SI-ID 10447185]